

CD 5 - 2. THOUGHT FOLLOWS THOUGHT/ ZA DUMOJU DUMA/ ЗА ДУМОЮ ДУМА

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

За	думою	дума	роєм	вилітає,
Za	dumoju	duma	rojem	vy'itaje,
After	thought	a thought	like a swarm	flies out,

Одна	давить	серце,	друга	роздирає,
Oдна	davyt'	sertse,	druha	rozdyraje,
One	smothers	the heart,	another	tears it apart,

У	самого	серця,	може,	й	Бог	не	бачить.
U	samoho	sertsja,	mozhe,	j	Boh	ne	bachyt'.
Into	the very	heart,	perhaps,	even	God	does not	see.

Кому ж	її	покажу	я?
Komu zh	jiji	pokazhu	ja?
To whom	it	will show	I?

І	хто	тую	мову
I	khto	tuju	movu
And	who	that	speech

	Привітає,		угадає
	Pryvitaje,		uhadaje
Will	welcome,	will	guess

	Великеє	слово?
	Velykeje	slovo?
The great		word?

Всі		оглухли –	похилились
Vs'i		ohlukhly –	pokhylylys'
Everyone	has grown deaf –		bent over

В	кайданах...	байдуже!...
V	kajdanakh...	bajduzhe!...
In	chains...	indifferent!...

Ти	смієшся,	а	я	плачу,
Ty	smijeshsja,	a	ja	plachu,
You	laugh,	but	I	weep,

Великий мій друже!
Velykuj mij druzhe!
O Great my friend!

А що буде з того плачу?
A shcho bude z toho plachu?
And what will be of that weeping?

Нічого, мій брате.
N'ichoho, mij brate.
Nothing, my brother.

Не заревуть в Україні
Ne zarevut' v Ukrajin'i
Won't roar in Ukraine

Вольнії гармати,
Vol'n'iji harmaty,
Free cannons,

Не заріже батько сина,
Ne zarizhe bat'ko syna,
Won't slaughter a father his son,

Рідної дитини,
Ridnoji dytyny,
His own child,

За честь, за віру і за братство,
Za chest', za viru i za bratstvo,
For honour, for faith and for brotherhood,

За славу України,
Za slavu Vkrajinu,
For the glory of Ukraine,

Не заріже – викохає
Ne zarizhe – vykokhaje
Won't slay – he will rear in love

Тай	продасть	в	різницю
Taj	prodast'	v	riznytsju
And	will sell	into	the slaughterhouse

Москалеві...,
Moskalevi...,
To the Muscovite...,

Це б то,	бачиш,
Tse b to,	bachysh,
Thus,	you see,

Лепта	удовиці
Lepta	udovyts'i
Is the gift	of the widow

Престолові,	отечеству
Prestolovi,	otechestvu
For a throne,	for a fatherland

Та	німоті	плата!..
Ta	n'imot'i	plata!..
And	to Germans	a payment!..

Нехай,	брате.	А	ми	будем
Nekhaj,	brate.	А	my	budem
So be it,	O brother.	But	we	will

Сміяться	та	плакаться.
Smijat'sja	ta	plakat'.
Laugh	and	weep.